

2 Eyder ikh leyg mikh shlofn

NO SOONER DO I LIE DOWN TO SLEEP

2 איידער איך לייג מיך שלאָפֿן

Recorded by Ruth Rubin in 1948 in New York. Listen to Ruth Rubin's field recording: ruthrubin.yivo.org (translation: Lorin Sklamberg)
Published in Ruth Rubin, *Jewish Folksongs*. New York: Oak Publications, 1965.

Eyder ikh leyg mir shlofn,
Darf ikh shoy'n oyfshteyn,
Mit mayne kranke beyner
Tsu der arbet geyn.

No sooner do I lie down to sleep
I already must get up.
And with my aching bones,
Must go off to work.

איידער איך לייג מיך שלאָפֿן
דאַרף איך שוין אויפֿשטעין,
מיט מיינע קראַנקע ביינער
צו דער אַרבעט גיין

Tsu got vel ikh veynen
Mit a groyse geveyn:
Tsu vos ikh bin geboy'n
A neytorin tsu zayn!

To God I will weep
With a great cry:
Why was I born
To be a seamstress?

צו גאָט וועל איך וויינען
מיט אַ גרויס געוויין
צו וואָס בין איך געבוירן
אַ נייטאַרין צו זיין!

Kh'kum shpet tsu der arbet,
S'iz vayt der veg,
Shlogt men mir op
Far halbe teg.

I come late to work,
As my journey is long.
And they dock me
For half a day's pay.

כ'קום שפעט צו דער אַרבעט,
ס'איז ווייט דער וועג,
שלאָגט מען מיר אָפּ
פֿאַר האַלבע טעג.

Tsu got vel ikh veynen...

To God I will weep...

צו גאָט וועל איך וויינען...

Nodlen vern tsebrokhn
Fuftsn a minut,
Di finger vern tseshtokn,
S'rint fun zey dos blut.

Needles get broken,
Fifteen every minute.
Fingers get stuck
And blood run from them.

נאָדלען ווערן צעבראָכן
פֿופֿצן אַ מינוט,
די פֿינגער ווערן צעשטאָכן,
ס'רינט פֿון זיי דאָס בלוט.

Tsu got vel ikh veynen...

To God I will weep...

צו גאָט וועל איך וויינען...

Ikh layd shtendik hunger,
Kh'hob nisht vos tsu esn,
Vel ikh gelt betn,
Heyst men mir fargesn.

I'm always hungry,
I have nothing to eat.
If I ask for my pay,
They tell me to forget it.

איך לייד שטענדיק הונגער,
כ'האָב נישט וואָס צו עסן,
וועל איך געלט בעטן,
הייסט מען מיר פֿאַרגעסן.

Tsu got vel ikh veynen...

To God I will weep...

צו גאָט וועל איך וויינען...